

Cite as: *Dolán öndigtá doylýng šaazyá – The lame magpie and her seven eggs*; performer: Mariia Mantysheva, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Nechiti, interview assistant: Tatiana Oliusheva, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0006a.

Kalmyk

1

00:00:12,240 --> 00:00:13,240

Nu, kelǵı bolhé odá?

2

00:00:13,240 --> 00:00:13,920

Kelǵı bol'ǵaná

3

00:00:14,680 --> 00:00:16,400

"Dolán öndigtá doylýng šaazyá".

4

00:00:16,680 --> 00:00:17,160

Tiigǵı.

5

00:00:17,200 --> 00:00:18,400

Tiimé hal'mýk tuul'.

6

00:00:19,640 --> 00:00:24,000

Iké kezáná doylýng šaazyá bääǵı.

7

00:00:25,040 --> 00:00:28,120

Teré šaazyá dolán öndiktá bääǵı.

8

00:00:29,000 --> 00:00:34,000

Šaazyán ır bolhlá, altýn ılasýn deer
bäädıg bääǵı.

9

00:00:35,440 --> 00:00:41,400

Tigád neg dākčı, teré šaazyá tal araté güüǵ
irná.

English translation

1

00:00:12,240 --> 00:00:13,240

Can I start now?

2

00:00:13,240 --> 00:00:13,920

Yes, you can.

3

00:00:14,680 --> 00:00:16,400

"The Lame Magpie and Her Seven Eggs".

4

00:00:16,680 --> 00:00:17,160

Okay.

5

00:00:17,200 --> 00:00:18,400

A Kalmyk fairytale.

6

00:00:19,640 --> 00:00:24,000

A long time ago there lived a lame magpie.

7

00:00:25,040 --> 00:00:28,120

She had seven eggs.

8

00:00:29,000 --> 00:00:34,000

And those eggs were on the top of a gold
poplar tree.

9

00:00:35,440 --> 00:00:41,400

One day a fox came to the magpie.

VLACH Transcriptions

10 00:00:42,120 --> 00:00:46,360 Araté güüǵí irát, šaazyǵé äälyülát, öndgín' surná.	10 00:00:42,120 --> 00:00:46,360 The fox came and began to frighten the magpie, asking for an egg.
11 00:00:47,520 --> 00:00:50,000 <Šaazyá, či nandé öndgán öǵílč.> giná.	11 00:00:47,520 --> 00:00:50,000 <Magpie, give me your egg.> said the fox.
12 00:00:50,920 --> 00:00:52,600 <Či nandé öndgán es öklá,	12 00:00:50,920 --> 00:00:52,600 <If you don't give me an egg,
13 00:00:53,040 --> 00:00:56,280 bi ené altýn ulasyčín övrärín mörgád,	13 00:00:53,040 --> 00:00:56,280 I will break this poplar tree with my horns,
14 00:00:56,960 --> 00:01:01,600 hü sal'ké köndäyád, küüktičín alhýv.> giná.	14 00:00:56,960 --> 00:01:01,600 I will raise a hurricane, that will kill all your children.>
15 00:01:02,480 --> 00:01:04,160 Šaazyá üktlán ääčkát,	15 00:01:02,480 --> 00:01:04,160 The magpie was scared to death,
16 00:01:04,160 --> 00:01:05,640 neg öndgán ökčkná.	16 00:01:04,160 --> 00:01:05,640 and gave one of her eggs to the fox.
17 00:01:07,920 --> 00:01:12,240 Kesík cagé davát, dákád araté güüǵí irná.	17 00:01:07,920 --> 00:01:12,240 Days later the fox came back,
18 00:01:13,080 --> 00:01:14,800 Dákád šaazyǵé äälyülná.	18 00:01:13,080 --> 00:01:14,800 and began to frighten the magpie again.
19 00:01:15,400 --> 00:01:18,440 <Bi: övrärín mörgád, činí ulasyǵé hamhylhú.> giná.	19 00:01:15,400 --> 00:01:18,440 <I will break your poplar tree with my horns.
20 00:01:19,120 --> 00:01:22,160 <Bi hü sal'ké avč irhú.> giná.	20 00:01:19,120 --> 00:01:22,160 <I will raise a hurricane.> said the fox.

VLACH Transcriptions

21
00:01:22,720 --> 00:01:25,480
Šaazyá ääyád, dākád negé öndgán
ökčkná.

22
00:01:25,760 --> 00:01:28,200
Tiigád araté irá-irá ßääǵí,

23
00:01:28,720 --> 00:01:30,480
zuryán öndgín' avád idčkná.

24
00:01:31,080 --> 00:01:36,080
Neg öndíg üldhlá, šaazyá uul'ná.

25
00:01:36,680 --> 00:01:38,360
Genärtäyá:r uul'ád suuná.

26
00:01:40,240 --> 00:01:42,760
Šaazyá uul'ǵasýn' soŋsčkát,

27
00:01:43,480 --> 00:01:46,320
téř har modná doré nükindé bääsín

28
00:01:46,360 --> 00:01:48,160
hulyýn, soŋsčkát güüǵ irná.

29
00:01:48,640 --> 00:01:52,040
<Šaazyá, či jayád igád uul'ád-änáč?> giná.
<Genärtäyár.>

30
00:01:52,640 --> 00:01:55,400
<Jayád bi es uul'hým?> giǵí šaazyá kelná.

31

21
00:01:22,720 --> 00:01:25,480
The frightened magpie gave the fox one
more egg.

22
00:01:25,760 --> 00:01:28,200
In this same way the fox

23
00:01:28,720 --> 00:01:30,480
took and ate six eggs of the magpie.

24
00:01:31,080 --> 00:01:36,080
When there was only one egg left, the
magpie burst out crying.

25
00:01:36,680 --> 00:01:38,360
She was crying very sadly.

26
00:01:40,240 --> 00:01:42,760
Having heard the magpie crying sadly,

27
00:01:43,480 --> 00:01:46,320
from a hole under the black wood where
she lived,

28
00:01:46,360 --> 00:01:48,160
a mouse came to the magpie.

29
00:01:48,640 --> 00:01:52,040
<Magpie, why are you crying so sadly?>
asked the mouse.

30
00:01:52,640 --> 00:01:55,400
<How can I not cry?> answered the
magpie.

31

VLACH Transcriptions

00:01:56,400 --> 00:02:01,160

<Teré araté güügí irát. Bi dolán öndıgtá biláv.

32

00:02:01,200 --> 00:02:04,240

Avád avá ßääǵí, or ɣanchýn öndgín üldvá.

33

00:02:04,880 --> 00:02:06,760

Bi odá küükíd ugá jayǵí bäähím?> giýád.

34

00:02:06,760 --> 00:02:08,680

<Tigäd genärtäyár bi uul'ǵanáv.> giná.

35

00:02:09,480 --> 00:02:12,680

<Ó:, bi čamagé dashnáv, jayǵí ter aratygé äälyühín'.

36

00:02:13,120 --> 00:02:17,680

Bolýv, či namagé kellá giǵí, bičá kel'é.> giná.

37

00:02:18,280 --> 00:02:22,440

<Ne, odá tér araté dákád irhlán', či aratté iigǵí kel'é.> giná.

38

00:02:23,320 --> 00:02:26,640

<Ené miní altýn ulasygé mörgá hamhyldýg

39

00:02:26,640 --> 00:02:28,120

övír čamdé al'dé bilá?

40

00:02:29,160 --> 00:02:33,000

Ené hü sal'ké köndädíg čidíl čamdé al'dé bilá?> giná.

41

00:01:56,400 --> 00:02:01,160

<When the fox came, I had seven eggs.

32

00:02:01,200 --> 00:02:04,240

She took almost all of them, only one is left.

33

00:02:04,880 --> 00:02:06,760

If I have no children, how shall I live?> said the magpie.

34

00:02:06,760 --> 00:02:08,680

<That's why I'm crying so sadly.> said the Magpie.

35

00:02:09,480 --> 00:02:12,680

<Oh, I will teach you how to get rid of the fox.

36

00:02:13,120 --> 00:02:17,680

But don't tell her that I taught you.

37

00:02:18,280 --> 00:02:22,440

When the fox comes again, you tell her this.> said the mouse.

38

00:02:23,320 --> 00:02:26,640

<To break my poplar tree,

39

00:02:26,640 --> 00:02:28,120

where are your horns?

40

00:02:29,160 --> 00:02:33,000

Where is your power to cause the hurricane?

41

VLACH Transcriptions

00:02:34,240 --> 00:02:36,440 <Zug namagé kellá giđi bičá kel'é.> giyád,	00:02:34,240 --> 00:02:36,440 But don't tell her that I taught you that.>
42 00:02:36,440 --> 00:02:38,920 hulyń kelčkáđ, ter nůkndán orád jovđ odná.	42 00:02:36,440 --> 00:02:38,920 said the mouse, and went back home.
43 00:02:39,800 --> 00:02:42,320 Udýl ugá arát irná.	43 00:02:39,800 --> 00:02:42,320 Soon the fox came again,
44 00:02:43,120 --> 00:02:45,800 Dákát teré šaazyagé äälyülná.	44 00:02:43,120 --> 00:02:45,800 and began to scare the magpie.
45 00:02:45,880 --> 00:02:49,280 <Bi ter övrärín činí modyčín hamhylhú.> giná.	45 00:02:45,880 --> 00:02:49,280 <I will break your tree with my horns.> said the fox.
46 00:02:49,480 --> 00:02:51,360 <Bi ter hü sal'kú kündähú.> giná.	46 00:02:49,480 --> 00:02:51,360 <I will make the hurricane.>
47 00:02:51,720 --> 00:02:54,520 Tiklán', sońščayád šaazyá kelđäná	47 00:02:51,720 --> 00:02:54,520 Then hearing that, the magpie said,
48 00:02:55,040 --> 00:03:00,160 <Teré, odaké modé hamhyldýg övirčín al'dé bilá?>	48 00:02:55,040 --> 00:03:00,160 <Where are your horns to break the tree?
49 00:03:00,880 --> 00:03:03,960 Ter odaké, hü sal'ké köndädíg čidíl čamdé al'dé bilá?> giná.	49 00:03:00,880 --> 00:03:03,960 Where is your power to make a hurricane?>
50 00:03:04,560 --> 00:03:08,720 Tikklán' araté uurlád, <Ken čamdé iim ügé kelvá?!	50 00:03:04,560 --> 00:03:08,720 The fox became angry. <Who taught you these words?!
51 00:03:08,720 --> 00:03:12,360	51 00:03:08,720 --> 00:03:12,360

VLACH Transcriptions

Kelǵ as nandá!> giyát, altýn ulasygé
devsná.

Tell me now!> said the fox, and kicked the
tree.

52
00:03:13,440 --> 00:03:15,120
Šaazyá dákád ääckát,

52
00:03:13,440 --> 00:03:15,120
The magpie became frightened again.

53
00:03:15,720 --> 00:03:20,040
<Teré: nükíndé bäädíǵ bor hulýn namdé
kellá.> giná.

53
00:03:15,720 --> 00:03:20,040
<The grey mouse that lives in that hole told
me.> said she.

54
00:03:20,720 --> 00:03:24,360
Tiklá, araté güüǵí odád, ter juuná,

54
00:03:20,720 --> 00:03:24,360
The fox came to

55
00:03:24,360 --> 00:03:26,360
hulýná nükín degäyúr jovád-jovád,

55
00:03:24,360 --> 00:03:26,360
the mouse's hole, and began to pace back
and forth.

56
00:03:26,360 --> 00:03:30,680
<Odá jayǵí ené hulýnygigé ġaryǵ avhým?>
giyád, sanád bääná.

56
00:03:26,360 --> 00:03:30,680
<How can I get this mouse?> thought the
fox.

57
00:03:31,960 --> 00:03:34,080
<Hulýn, hulýn, naarán ġarhynčín,

57
00:03:31,960 --> 00:03:34,080
<Mouse, come here,

58
00:03:34,080 --> 00:03:35,840
bi čamlá kúndhár sedǵánáv.> giná.

58
00:03:34,080 --> 00:03:35,840
I want to speak to you.> said the fox.

59
00:03:36,320 --> 00:03:39,160
Hulýn tiklá, kelná <Uǵá:, namdé col uǵá.

59
00:03:36,320 --> 00:03:39,160
Mouse answered <No, I don't have time.

60
00:03:39,240 --> 00:03:41,160
Bi hog-bogán huraǵánáv.> giná.

60
00:03:39,240 --> 00:03:41,160
I'm cleaning my house.>

61
00:03:42,280 --> 00:03:44,840
Tiklá, araté dákád naarán-caarán jovǵayád

61
00:03:42,280 --> 00:03:44,840
So, the fox continued to pace back and
forth.

VLACH Transcriptions

62 00:03:45,160 --> 00:03:47,720 <Ej, naarán garhynčín, bi čamlá küündhár sedláv.	62 00:03:45,160 --> 00:03:47,720 <Hey, come out here please, I want to speak to you.
63 00:03:47,960 --> 00:03:49,440 Gar naarán hulýýn!> giná.	63 00:03:47,960 --> 00:03:49,440 Come out here!> said the fox.
64 00:03:49,800 --> 00:03:53,240 Hulýýn tiklá, kelná <Bi: tolán arščanáv. The mouse then said <I'm wiping the mirror.	64 00:03:49,800 --> 00:03:53,240 The mouse then said <I'm wiping the mirror.
65 00:03:53,240 --> 00:03:54,600 Namdé col ugá.> giná.	65 00:03:53,240 --> 00:03:54,600 I don't have time.>
66 00:03:54,880 --> 00:03:57,360 <Odá jayǵǵí engigé mekiǵǵí yarydým?> giyáǵd	66 00:03:54,880 --> 00:03:57,360 <How can I fool this mouse and get her?> thought
67 00:03:57,440 --> 00:04:03,160 araté sanǵayáǵd, kelná <Oj hulýýn:, či jir körkihínč, bičkín.	67 00:03:57,440 --> 00:04:03,160 the fox, and said <Oh, mouse, you are so cute.
68 00:04:03,640 --> 00:04:06,280 Činí čikí(s), hojír serthír čiktáč.> giná.	68 00:04:03,640 --> 00:04:06,280 Your ears are so prominent.
69 00:04:06,520 --> 00:04:08,240 <Činí bülhír nüdtáč.> giná.	69 00:04:06,520 --> 00:04:08,240 Your eyes are so big.
70 00:04:08,440 --> 00:04:10,440 <Činí küzü:nčín bolhlá ---> giná.	70 00:04:08,440 --> 00:04:10,440 Your neck is --->
71 00:04:10,880 --> 00:04:12,080 Tiigá buulád-äählán'	71 00:04:10,880 --> 00:04:12,080 Hearing those compliments,
72 00:04:12,080 --> 00:04:14,160	72 00:04:12,080 --> 00:04:14,160

VLACH Transcriptions

hulyín küzún talkán igá ġarád kürč irná.	the mouse poked its head out of the hole.
73 00:04:14,640 --> 00:04:16,000 Garád kürč irhlán',	73 00:04:14,640 --> 00:04:16,000 But when the mouse's head peeked out,
74 00:04:16,000 --> 00:04:18,360 <Avčí bolškó.> giġí dotrán sanġaná araté.	74 00:04:16,000 --> 00:04:18,360 the fox thought <I still can't get her.>
75 00:04:18,760 --> 00:04:21,640 <Ó:j, činí devtlčín,> giġäná.	75 00:04:18,760 --> 00:04:21,640 <Oh, and your fur is
76 00:04:22,200 --> 00:04:25,080 <boré, giIvkvír. Säähín.	76 00:04:22,200 --> 00:04:25,080 grey and glistening. Beautiful.
77 00:04:25,360 --> 00:04:29,200 Šud tiimé devíl küünd ugá, yazýr deer ugá.> giná.	77 00:04:25,360 --> 00:04:29,200 Such a fur one can't find anywhere else on Earth.
78 00:04:29,360 --> 00:04:32,080 <A činí sù:lčín bolhlá jamarán säähín.> gihlá,	78 00:04:29,360 --> 00:04:32,080 Look at your tail, how beautiful it is.> said the fox
79 00:04:32,240 --> 00:04:34,240 hulyín nüknäsín yará kürč irná.	79 00:04:32,240 --> 00:04:34,240 and the mouse finally came out of the hole.
80 00:04:34,600 --> 00:04:36,400 Nükín hulynasýn igád garč irhlá,	80 00:04:34,600 --> 00:04:36,400 When the mouse came out
81 00:04:36,400 --> 00:04:37,880 araté athád avčkná.	81 00:04:36,400 --> 00:04:37,880 the fox seized the mouse with its mouth.
82 00:04:38,640 --> 00:04:41,800 Tiklá, odá hulyín üklán mečkát,	82 00:04:38,640 --> 00:04:41,800 Now the mouse realized that her death was close.
83	83

VLACH Transcriptions

00:04:41,920 --> 00:04:43,640
odá <Jaydýg bolhým?> giyá sanğayád,

84
00:04:43,640 --> 00:04:46,280
aratté kelná <Ej araté, zogčá!

85
00:04:46,560 --> 00:04:48,880
Či namagé šurd-šurd giǵí bičá idé!

86
00:04:49,000 --> 00:04:51,360
Namagé anğyýr-anğyýr giyád idhé kergtá.

87
00:04:51,720 --> 00:04:55,160
Či namagé šurd-šurd giyád idhlá, bi ümká,
mu boldú.> giná.

88
00:04:55,800 --> 00:04:58,440
<A, či namagé anğyý:r-anğy:ýr giyád idhlá,

89
00:04:58,560 --> 00:05:00,560
bi šud jir ämtähín boldú.> giná.

90
00:05:00,720 --> 00:05:03,720
Nu tikklá araté, ämtahnár idhár sedád,

91
00:05:03,880 --> 00:05:07,160
<Anğyýr.> giyád amán anğayád orkklá,
hulynýg gäradád,

92
00:05:07,280 --> 00:05:10,400
ter har modýn dor bääsín nükindán güüyád
orád jovǵí odná.

93
00:05:10,720 --> 00:05:12,880
Tiigád, mektá araté ginävidín,

00:04:41,920 --> 00:04:43,640
<What to do now?> thought the mouse,

84
00:04:43,640 --> 00:04:46,280
and said to the fox <Hey fox, wait a bit!

85
00:04:46,560 --> 00:04:48,880
Please do not eat me like shurd-shurd!

86
00:04:49,000 --> 00:04:51,360
You need to eat me like angyr-angyr.

87
00:04:51,720 --> 00:04:55,160
If you eat me like shurd-shurd, I will stink
and not be tasty.

88
00:04:55,800 --> 00:04:58,440
But if you eat me like angyr-angyr,

89
00:04:58,560 --> 00:05:00,560
I will be very delicious.> said the mouse.

90
00:05:00,720 --> 00:05:03,720
So, as the fox wanted to eat deliciously,

91
00:05:03,880 --> 00:05:07,160
she said <Angyr.>, and the mouse jumped
out of its mouth

92
00:05:07,280 --> 00:05:10,400
and ran back to the hole under the black
tree.

93
00:05:10,720 --> 00:05:12,880
So, we usually say that the fox is smart.

94

00:05:13,000 --> 00:05:17,920

zug aratasé davú mektá hulýn báäǵí.

Bolvá.

94

00:05:13,000 --> 00:05:17,920

But the mouse was smarter. The End.